

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Первый иностранный язык – французский

Форма обучения: очная

Разработчик:

ст. преподаватель Арсеньева В.А.


Арсеньева В.А.

И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И.


Филиппов С.И.

Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося.....	7
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	8
5. Перечень учебной литературы.....	9
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся.....	10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	10
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	11
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	11
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11

Приложение 1 Аннотация по дисциплине

Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	- принятые в обществе принципы межличностного взаимодействия; - принятые в обществе моральные и правовые нормы.	- устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения.	- навыками ответственного и уважительного отношения к людям; - стратегиями эффективной коммуникации.
ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	- фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; его функциональные разновидности.	- использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли (в т.ч. на иностранном языке); - идентифицировать фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические формы и явления при анализе текстов/произведений, созданных на иностранном языке; использовать имеющиеся лингвистические знания в профессиональной деятельности.	- навыками использования системы лингвистических знаний для решения профессиональных задач.
ОПК-4 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной	- национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные	- выявлять национально-культурную специфику языковых объектов явлений; идентифицировать	- основы речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения,

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
коммуникации	нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; типичные модели социальных ситуаций и сценарии социокультурного взаимодействия в иноязычном социуме.	языковые реалии; встроить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.	общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик и поведения соответственно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия.
ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	- основные виды дискурсивной деятельности, структуру коммуникативной ситуации и разновидности коммуникативно-целевых установок при общении на первом иностранном языке.	- варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.	- стратегий построения текстов на первом иностранном языке применительно к разным коммуникативным контекстам.
ОПК-6 Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	- композиционные особенности разных типов текста и средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте.	- организовывать текст в соответствии с нормами связности и целостности, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода.	- основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода.

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.	- методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка.	- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с французского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; - подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров.	- коммуникативным и стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; - основными приемами перевода.
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	- принципы письменного перевода с первого иностранного языка; - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; - применять описательный, семантически и	- навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка.

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
	графического оформления письменного перевода.	стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка при передаче безэквивалентной лексики.	
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе.	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» (набор 2018 г.):

- «Лексикология французского языка» (ОПК-3),
- «Основы теории межкультурной коммуникации» (ОПК-4)
- «Основы языкознания» (ОПК-3)
- «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (французский)» (ОПК-3,4,5,6)
- «Практическая грамматика французского языка» (ОПК-3,5,6)
- «Практический курс 1-го иностранного языка (французский)» (ОК-4, ОПК-3,4,5)
- «Теоретическая грамматика французского языка» (ОПК-3)

Дисциплина «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» (набор 2018 г.) изучается параллельно с курсом «Теория перевода» (ПК-9), «Социолингвистика» (ОПК-4), «Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» (ПК-9,10,11), «Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), переводческая (ПК-9,10,11) и готовит студентов к изучению таких дисциплин, как:
«Преддипломная практика» (ПК-11).

Дисциплина «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» (набор 2018 г.) является необходимой для подготовки и сдачи государственного экзамена (ОК-4, ОПК-3,4,5,6, ПК-9,10,11), защиты выпускной квалификационной работы (ОПК-3).

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» (набор 2020 г.):

«Лексикология 1-го иностранного языка» (ОПК-3),
 «Основы теории межкультурной коммуникации» (ОПК-4),
 «Основы языкознания» (ОПК-3),
 «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка» (ОПК-3,4,5,6),
 «Практическая грамматика 1-го иностранного языка» (ОПК-3,5,6),
 «Практический курс 1-го иностранного языка» (ОК-4, ОПК-3,4,5),
 «Теоретическая грамматика 1-го иностранного языка» (ОПК-3),
 «Теория перевода» (ПК-9),
 «Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» (ПК-9,10,11).

Дисциплина «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» (набор 2020 г.) изучается параллельно с курсом «Социоллингвистика» (ОПК-4), «Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), переводческая (ПК-9,10,11) и готовит студентов к изучению таких дисциплин, как:
 «Преддипломная практика» (ПК-11)

Дисциплина «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» (набор 2020 г.) является необходимой для подготовки и сдачи государственного экзамена (ОК-4, ОПК-3,4,5,6, ПК-9,10,11), защиты выпускной квалификационной работы (ОПК-3).

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Для набора 2018 года дисциплина «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» реализуется в 5, 6 и 7 семестрах, трудоемкость дисциплины – 6 з.е.* (216 ч)

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – дифференцированный зачет, 6 и 7 семестры – экзамен.

№	Вид деятельности	Семестр		
		5	6	7
1	Лекции, ч	-	-	-
2	Практические занятия, ч	32	32	24
3	Занятия в контактной форме, ч, из них	34	35	27
4	из них аудиторных занятий, ч	32	32	24
5	в электронной форме, ч	-	-	-
6	консультаций, час.	-	1	1
7	промежуточная аттестация, ч	2	2	2
8	Самостоятельная работа, ч	34	29	26
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч	4	8	19
10	Всего, ч	72	72	72

Для набора 2020 года дисциплина «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» реализуется в 7 и 8 семестрах, трудоемкость дисциплины – 4 з.е.* (144 ч)

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Форма промежуточной аттестации: 7 и 8 семестры – дифференцированный зачет.

№	Вид деятельности	Семестр	
		7	8

1	Лекции, ч	-	-
2	Практические занятия, ч	12	11
3	Занятия в контактной форме, ч, из них	14	13
4	из них аудиторных занятий, ч	12	11
5	в электронной форме, ч	-	-
6	консультаций, час.	-	-
7	промежуточная аттестация, ч	2	2
8	Самостоятельная работа, ч	46	55
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч	12	4
10	Всего, ч	72	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Для набора 2018 года

5 семестр

Практические занятия (32 ч)

Содержание практического занятия	Объем, час
Тема 1. Хроника международных событий.	10
Тема 2. Средства массовой информации. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	10
Тема 3. Внешняя и внутренняя политика России. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	12

6 семестр

Практические занятия (32 ч)

Содержание практического занятия	Объем, час
Тема 4. Глобальные проблемы современности.	10
Тема 5. Международные организации. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	10
Тема 6. Франция: экономика и социальные проблемы, государственный строй. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	12

7 семестр

Практические занятия (24 ч)

Содержание практического занятия	Объем, час
Тема 7. Административное управление.	8
Тема 8. Вопросы науки и техники. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	8
Тема 9. Литературная жизнь. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	8

Самостоятельная работа студентов (5/6/7 семестры - 38/37/45 ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, час		
	5 семестр	6 семестр	7 семестр
Подготовка к практическим занятиям (в том числе проведение предпереводческого анализа исходного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, подлежащей передаче при переводе)	30	25	22

Подготовка к проверочным работам по теме практических занятий (включая работу с электронными словарями в глобальной компьютерной сети/распределенными базами данных/ компьютерными программами для перевода текстов/ компьютерными программами для поиска и обработки информации)	4	4	4
Подготовка к зачету/ экзамену	4	8	19

Для набора 2020 года

7 семестр

Практические занятия (12 ч)

Содержание практического занятия	Объем, час
Тема 1. Средства массовой информации.	4
Тема 2. Глобальные проблемы современности. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	4
Тема 3. Международные организации. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	4

8 семестр

Практические занятия (11 ч)

Содержание практического занятия	Объем, час
Тема 4. Франция: экономика и социальные проблемы, государственный строй	4
Тема 5. Административное управление. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	4
Тема 6. Литературная жизнь. Самостоятельная работа по предыдущей теме.	3

Самостоятельная работа студентов (7/8 семестры - 58/59 ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, час	
	7 семестр	8 семестр
Подготовка к практическим занятиям (в том числе проведение предпереводческого анализа исходного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, подлежащей передаче при переводе)	42	51
Подготовка к проверочным работам по теме практических занятий (включая работу с электронными словарями в глобальной компьютерной сети/распределенными базами данных/ компьютерными программами для перевода текстов/ компьютерными программами для поиска и обработки информации)	4	4
Подготовка к зачету	12	4

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: [учебное пособие] / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. Изд. 10-е. Москва: УРСС = URSS: [ЛИБРОКОМ, 2012]. 461 с.; 22 см. ISBN 978-5-397-03537-8. (Библиотека НГУ – 2 экз., КИЯ – 10 экз.)
2. Дебрэнн М. Практика письменного перевода с французского на русский: учеб. пособие / М. Дебрэнн; Новосиб. гос. ун-т, Фак. иностр. яз. Новосибирск: НГУ, 2007. 132 с. табл.; 20 см. ISBN 978-5-94356-578-8. (Библиотека НГУ – 15 экз.)

5.2 Дополнительная литература

3. Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование: [для вузов] / Н. Н. Гавриленко. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006. 206 с.: ил.; 21 см. ISBN 5-209-01853-9. (Библиотека НГУ – 20 экз.)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

4. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода (французский язык): общественно-политическая лексика : учебное пособие / В.Г. Гак, Ю.И. Львин. 3-е изд., перераб. и доп. Москва : Междунар. отношения, 1980. 356 с. (Библиотека НГУ – 3 экз.)

5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям, по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н.К. Гарбовский; Фак. Высшая школа перевода МГУ им. М.В. Ломоносова. 3-е изд., испр. и доп. Москва: Юрайт, 2018. 411, [2] с.: ил., табл.; 22 см. (Бакалавр, Академический курс). ISBN 978-5-9916-2598-2. (Библиотека НГУ – 5 экз.)

6. Левый И. Искусство перевода / И. Левый; Пер. с чеш. и предисл. Вл. Россельса. М.: Прогресс, 1974. 397 с.; 21 см. (Библиотека НГУ – 1 экз.)

7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы): [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А.В. Федоров. [5-е изд.]. СПб.: СПбГУ. Филологический фак., 2002. М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ. 415 с.; 21 см. (Студенческая библиотека). ISBN 5-94545-014-6. (Библиотека НГУ – 1 экз.)

8. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода / С. Флорин. Москва: Высшая школа, 1983. 184 с.; 20 см. (Библиотека НГУ – 2 экз.)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы:

1. Академия Google <https://scholar.google.ru/>
2. Сайт ООН <http://www.un.org/ru/index.html>
3. Сайт Youtube <https://www.youtube.com/>
4. Le Monde <https://www.lemonde.fr>
5. Figaro <https://www.lefigaro.fr>
6. Ouest France <https://www.ouest-france.fr>
7. La croix <https://www.la-croix.com>
8. L'Obs <https://www.nouvelobs.com>
9. Huffpost <https://www.huffingtonpost.fr>

- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, Zoom, Google Meet.

7.1 Современные профессиональные базы данных:

Не используются.

7.2. Информационные справочные системы

Словарь ABBY Lingvo <http://www.lingvo.ru/>

Словарь Linguee <https://www.linguee.com/>

Словарь Multitran <https://www.multitran.ru/>

Словарь Reverso <https://www.reverso.net/>

Словарь TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé <http://atilf.atilf.fr/>

Словарь Le Robert <https://dictionnaire.lerobert.com>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог Office).

8.2 Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» («Практический курс перевода 1-го иностранного языка») используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» («Практический курс перевода 1-го иностранного языка») для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» («Практический курс перевода 1-го иностранного языка») и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Для набора 2018 года

5 семестр

Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение практических занятий – 20 баллов;
- подготовка к практическим занятиям – 20 баллов;
- подготовка к проверочным работам – 20 баллов;
- выполнение проверочных работ – 20 баллов;
- итоговый дифференцированный зачет – 20 баллов.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме дифференцированного зачета. Обучающимся предлагается выполнить письменный перевод (с электронным словарем, на компьютере) оригинального текста объемом 2000 печатных знаков за 90 минут.

6 и 7 семестр

Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение практических занятий – 20 баллов;
- подготовка к практическим занятиям – 10 баллов;
- подготовка к проверочным работам – 10 баллов;
- выполнение проверочных работ – 20 баллов;
- итоговый экзамен – 40 баллов.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Обучающимся предлагается выполнить письменный перевод (с электронным словарем, на компьютере) оригинального текста объемом 2500/3000 печатных знаков за 90 минут.

Для набора 2020 года

7 и 8 семестр

Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение практических занятий – 20 баллов;
- подготовка к практическим занятиям – 20 баллов;
- подготовка к проверочным работам – 20 баллов;
- выполнение проверочных работ – 20 баллов;
- итоговый дифференцированный зачет – 20 баллов.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме дифференцированного зачета. Обучающимся предлагается выполнить письменный перевод (с электронным словарем, на компьютере) оригинального текста объемом 2000/2500 печатных знаков за 90 минут.

Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», означают успешное прохождение промежуточной аттестации. Оценка «отлично» ставится, если обучающийся успешно справился с зачетным/экзаменационным переводом, не допустив нарушений при передаче смысла, связанных с денотативным содержанием текста, и не более 1 неточности в передаче денотативного содержания текста. Оценка «хорошо» ставится студентам, если он хорошо справился с зачетным/экзаменационным переводом, допустив не более 1 нарушения при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием

текста, и не более 3 неточностей в передаче денотативного содержания текста. Минимальная положительная оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он справился с зачетным переводом, допустив 2 нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста, и до 5 неточностей в передаче денотативного содержания текста. Оценка сообщается в тот же день либо на следующий день.

Балльно-рейтинговая система подразумевает соотношение 80 баллов за работу в семестре и 20 баллов за работу на дифференцированном зачете, который выносится за пределы семестра, либо 60 баллов за работу в семестре и 40 баллов за работу на экзамене, который выносится за пределы семестра.

Соотношение баллов сводится в данной дисциплине к следующим оценкам:

Характеристика работы студента	Баллы
«Отлично»	85–100
«Хорошо»	84–75
«Удовлетворительно»	74–50
«Неудовлетворительно»	0–49

10.2 Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский» («Практический курс перевода 1-го иностранного языка»)

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОК-4	Знание принятых в обществе принципов межличностного взаимодействия; принятых в обществе моральных и правовых норм.	Выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.
	Умение устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения.	
	Владение навыками ответственного и уважительного отношения к людям; стратегиями эффективной коммуникации.	
ОПК-3	Знание фонологических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений изучаемого языка; закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; его функциональных разновидностей.	Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.
	Умение использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли (в т.ч. на иностранном языке); идентифицировать фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические формы и явления при анализе текстов/произведений, созданных на иностранном языке; использовать	

	<p>имеющиеся лингвистические знания в профессиональной деятельности.</p> <p>Владение навыками использования системы лингвистических знаний для решения профессиональных задач.</p>	
ОПК-4	<p>Знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, языковых реалий; этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; типичных моделей социальных ситуаций и сценариев социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.</p> <p>Умение выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.</p> <p>Владение основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения согласно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия.</p>	Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.
ОПК-5	<p>Знание основных видов дискурсивной деятельности, структуры коммуникативной ситуации и разновидностей коммуникативно-целевых установок при общении на первом иностранном языке.</p> <p>Умение варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.</p> <p>Владение стратегиями построения текстов на первом иностранном языке применительно к разным коммуникативным контекстам.</p>	Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.
ОПК-6	Знание композиционных особенностей разных типов текста и средств выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в	Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на

	<p>тексте.</p> <p>Умение организовывать текст в соответствии с нормами связности и целостности, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода.</p> <p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода.</p>	<p>дифференцированном зачете и экзамене.</p>
ПК-9	<p>Знание методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка.</p> <p>Умение выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с французского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров.</p> <p>Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; - основными приемами перевода.</p>	<p>Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.</p>
ПК-10	<p>Знание принципы письменного перевода с первого иностранного языка; - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода.</p>	<p>Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.</p>

	Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка при передаче безэквивалентной лексики.	
	Владение навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка.	
ПК-11	Знание основных текстовых редакторов, правил оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене.
	Умение грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе.	
	Владение навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения (дифференцированный зачет, экзамен)	Шкала оценивания
<p><u>Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене</u></p> <p>Обучающийся адекватно передает содержание исходного текста с французского на русский, не допуская нарушений при передаче смысла, связанных с денотативным содержанием текста, и совершая не более 1 неточности в передаче денотативного содержания текста.</p> <p>Обучающийся в полном объеме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знает методы письменного перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка; принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей первого иностранного и русского языков; основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. - умеет выполнять письменные, полные и сокращенные переводы с французского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать 	Отлично

<p>синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языков.</p> <p>- владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	
<p><u>Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене</u></p> <p>Обучающийся достаточно адекватно передает содержание исходного текста, допуская не более 1 нарушения при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием текста, и совершая не более 3 неточностей в передаче денотативного содержания текста.</p> <p>Обучающийся:</p> <p>- знает методы письменного перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка; принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей первого иностранного и русского языков; основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>- умеет выполнять письменные, полные и сокращенные переводы с французского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языков.</p> <p>- владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языков; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	Хорошо
<p><u>Выполнение проверочной работы, выполнение письменного</u></p>	Удовлетворительн

<p><u>перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене</u> Обучающийся передает содержание исходного текста, при этом допуская два нарушения, связанных с денотативным содержанием текста, при передаче смысла и совершая до пяти неточностей в передаче денотативного содержания текста. Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знает методы письменного перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка; принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей первого иностранного и русского языков; основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. - умеет выполнять письменные, полные и сокращенные переводы с французского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языков. - владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языков; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. 	0
<p><u>Выполнение проверочной работы, выполнение письменного перевода текста на дифференцированном зачете и экзамене</u> Обучающийся допускает грубые ошибки в передаче смысла исходного текста на русский язык. Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - не знает методы письменного перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка; принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей первого иностранного и русского языков; основные текстовые редакторы, правила 	Неудовлетворительно

<p>оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>- не умеет выполнять письменные, полные и сокращенные переводы с французского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языков.</p> <p>- не владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	
--	--

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Пример текста на перевод с французского языка на русский на дифференцированном зачете/экзамене:

Traduisez du russe en français.

L'envers du verlan

Claude Duneton. Science & Vie Junior. Avril 1995. P. 48 (2884 caractères, 463 mots).

Qu'appelle-t-on au juste le verlan? C'est un français truffé de mots «inversés», utilisés comme un code par des gens qui partagent la connivence de ce jeu de sonorités. Comme tous les langages un peu «secrets», le verlan permet de s'exprimer «entre soi», ce qui développe le sentiment d'appartenance à un clan, et resserre souvent les liens d'amitié entre des adolescents qui pratiquent ce sport verbal.

Le procédé consiste à inverser les syllabes d'un mot, afin de créer un vocable différent, méconnaissable pour une oreille non exercée: «café» devient (fé-ca), féca; «bateau» fait (teau-ba), toba, etc. Parfois, on abrège l'inversion: «flic», donnant ke-fli, s'est raccourci en keuf. Le mot ainsi obtenu conserve évidemment le sens de sa «racine»: un féca n'est pas une potion magique, mais un café ordinaire.

Il arrive que l'inversion produise une rencontre bizarre avec un mot déjà existant, qui n'a aucun rapport de sens: «zombi» fait bison (ou l'inverse!), ce qui crée une absurdité réjouissante. «Tomber» donne bé-ton, phonétiquement la même chose que «le béton»; d'où le succès, à partir de 1975, de la formule «laisse béton». L'idée cocasse de «laisser le béton» (ciment) ajoute un arrière-plan étrange à l'expression, surtout, peut-être, dans des cités oppressantes, bâties de béton brut!

Bien que le verlan soit en principe une création momentanée, éphémère, certaines inventions résistent et passent dans le langage général. «Arabe», devenant beu-ra-a dans la logique, a terminé sa course en beur, qui s'est spécialisé à son tour vers 1980 pour désigner un jeune arabe né en France de parents émigrés. Le nouveau mot s'est implanté dans le langage courant, avec son féminin «beurette», sans aucune valeur péjorative.

C'est vers 1970 que le terme «verlan» est apparu dans le langage des jeunes. En fait, les remous de mai 68 avaient fait sortir ce mot de l'argot des prisons, où il avait été créé durant les années 60. Mais les taulards sont loin d'avoir inventé le procédé d'inversion lui-même, qui existait en français depuis des siècles. Simplement on l'appelait «l'envers», c'est le renversement de «l'envers» qui a fourni vers-l'en, orthographié verlan. En effet, cette jonglerie

verbale a toujours amusé les Français. Au XVI^e s., un «sans-souci» était en réalité un «sans six sous», c'est-à-dire un pauvre diable. Il y eut à différents moments de notre histoire des périodes où la pratique de l'envers fut en vogue dans un public qui n'avait rien à voir avec la délinquance. Le philologue Gaston Esnault écrivait en 1956: «Ce jeu amuse les bonnes ménagères, plaît aux écoliers, se prête aux sobriquets; on le trouve dans le patois lyonnais, chez les bateliers de la Seine, dans les argots de Savoie»

En se glissant dans la peau du verlan, l'envers a pris une coloration plus impertinente: l'esprit caustique des banlieues a remplacé la fantaisie des «bonnes ménagères».

Пример заданий проверочной работы:

Traduisez du russe en français.

1. Le Premier ministre français, Jean-Marc Ayrault, se rendra en visite officielle au Maroc les 12 et 13 décembre pour co-présider avec son homologue, Abdelilah Benkirane, la 11^e réunion de haut niveau.

2. M. Ayrault sera accompagné de plusieurs membres de son gouvernement, ainsi que d'une centaine de chefs d'entreprises.

3. Au cours des pourparlers il a été procédé à un large échange de vues sur plusieurs problèmes d'intérêt commun.

4. Le chef de la Maison Blanche est arrivé en France. Il résidera dans le pays trois jours.

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

